

**Zeitschrift:** Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design  
**Herausgeber:** Hochparterre  
**Band:** 30 (2017)  
**Heft:** [10]: 'Constructive Alps'

**Artikel:** Anerkennungen = Commendations  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-731050>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Anerkennungen | Commendations

## 1 Idylle am Ufer

Das Tourismuszentrum liegt direkt am Lac d'Aiguebelette in Nances. Das Ensemble erstreckt sich längs in der Richtung der Gebirgskette Épine, die sich im Hintergrund aufrührt. Der flache Bürotrakt ist in Beton konstruiert, sein Dach begrünt. Die beiden Hauptflügel ragen als leichte Holzbauten auf, die mit Lamellen aus Douglasie beplankt sind. Von der Seite betrachtet erinnern die Riegel an einfache Scheunen, an den Stirnseiten öffnen sie sich mit viel Glas und grosszügigen Terrassen zum See. Das Satteldach dient als thermischer Puffer, eine Erdsonde liefert die Energie, eine Wärmerückgewinnung nutzt die Abluft. Ökologisch war bereits die Baustelle: Alle Handwerker stammen aus einem Umkreis von fünfzig Kilometern.

Das Gebäude empfängt Touristen, die hier im Bauernmarkt einkaufen, sich in der Ausstellung über die Gegend informieren oder im Café essen und trinken. Damit trägt es zur regionalen Identität und Wertschöpfung bei. Das Ensemble verzahnt Bauten und Garten und inszeniert den Blick über den See und in die Berge gekonnt. Dabei bleibt die Architektur zurückhaltend, denn der Hauptakteur ist klar: die Natur. *Andres Herzog*

## Beauty at the waterfront

*The tourist centre is located directly at Lac d'Aiguebelette in Nances. The complex stretches along the Épine mountain range which rises in the background. The office wing consists of a flat concrete building with a green roof. The two main wings are light timber constructions clad with Douglas fir slats. Seen from the side they remind the onlooker of simple barns, but at the front they open up towards the lake with large windows and terraces. The saddle roof acts as a thermal buffer, an earth probe provides energy and a recovery system uses waste heat. Even the building site was environmentally friendly: all builders involved were based within a 50 km radius.*

*The building receives tourists who shop at the farmer's market, wander through the exhibition about the area or eat and drink at the café. It contributes towards the regional identity and values. The complex dovetails buildings and a garden and it provides a vibrant setting for the view of the lake and the mountains. Nevertheless, the architecture is discreet, it never draws the attention away from the actual protagonist: nature.*

### Touristenzentrum | Tourist information, 2014

Cusina, F-Nances

Bauherrschaft | *Principals:* Communauté de Communes du Lac d'Aiguebelette

Architektur | *Architecture:* Fabriques Architectures

Paysages, F-Fourneaux

Statik | *Structural analysis:* Maîtres du Rêve, F-Taninges (Haute-Savoie)

Baukosten | *Building costs:* € 3.5 Mio.

Energiekennzahl | *Energy key:* 86.2 kWh / m<sup>2</sup>a



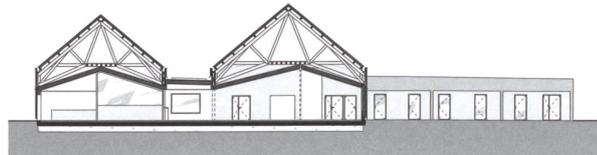
Situation | Situation



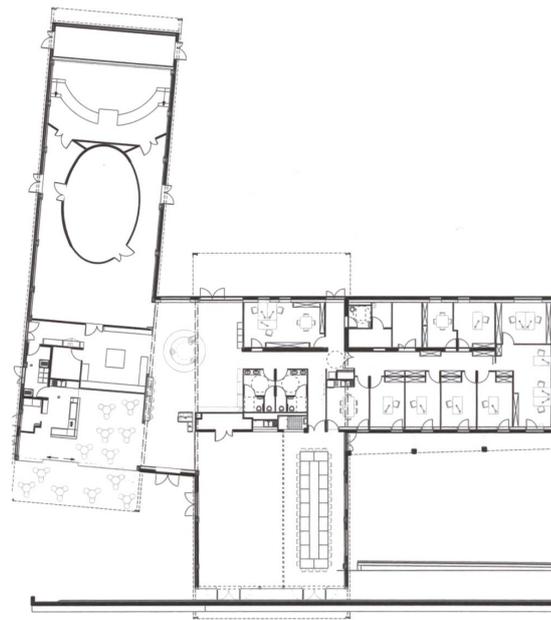
Die Bauten erinnern an Scheunen. | *The buildings look like barns.*



Im Zentrum können sich Touristen über die Region informieren. | *In the centre tourists can find information about the area.*



Schnitt | Section



Erdgeschoss | Ground floor

## 5 Steinhütte mit Rucksack

Seit Jahren renovieren die Sektionen des Schweizer Alpenclubs (SAC) ihre Hütten. Dafür schreibt der SAC jeweils einen Wettbewerb aus. Das Büro Bonnard Woeffray hat den für die Cabane Rambert gewonnen. Die Hütte liegt auf 2582 m ü. M., hoch über dem Wallis. Sie haben der alten Steinhütte einen Rucksack angehängt. Eine Holzkonstruktion steht auf einer Betonplatte. Viel graue Energie ist für die Inox-Fassade nötig, aber das Material ist im Hochgebirge sinnvoll. Im Rucksack ist viel Technik untergebracht: die Zisterne, die Wasseraufbereitung, die Toiletten, die Steuerung der Solaranlage, sowie Batterien, Notstromgerät und die Lagerräume für die Küche.

Im alten Steinhaus haben die Architekten grosse Fenster mit Blick auf die Berge und eine geräumige Küche eingebaut. Statt Massenlager mit Wolldecken gibt es nun Mehrbettzimmer und Betten mit zeitgemässer Bettwäsche. Und statt der düsteren Hüttenstimmung helle Farben und eine elegant geschreinerte Einrichtung. Die Cabane Rambert ist ein Beispiel, wie zeitgenössische Architektur den Bestand erweitern kann. Und sie ist ein Beispiel, wie aufwendig es ist, ökologischen und zeitgenössischen Komfort im Hochgebirge einzurichten. Bau und Betrieb sind ohne Helikopter hier nicht mehr möglich. Max Bär, Fotos: Diogo Marques

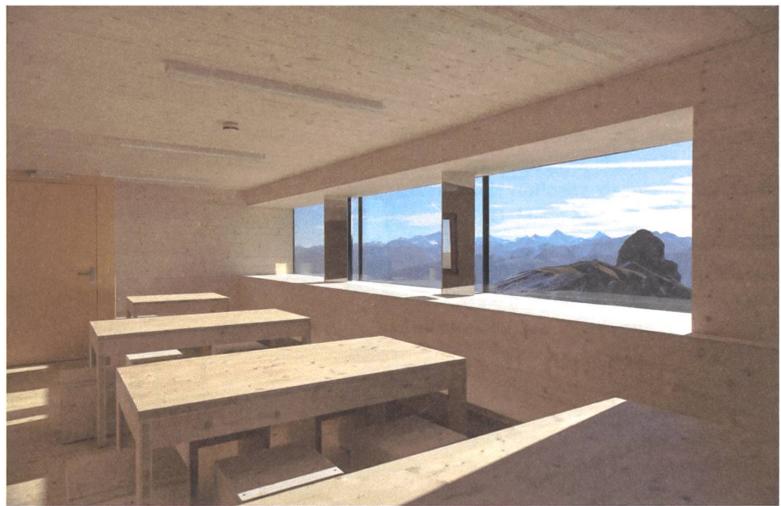
### Stone hut with a backpack

For years the sections of the Swiss Alpine Club (SAC) have been renovating their huts, for which the club calls for architectural competitions. Bonnard Woeffray Architekten won with their project for the Cabane de Rambert at 2582 m. They equipped the stone hut with a backpack. A timber construction rests on a concrete slab. The stainless steel façade took a high toll in grey energy, but this material makes sense at this altitude. The backpack holds the technology: water tank and water purification system, toilets, control unit for the solar installation, an emergency power generator and storerooms.

The architects added large windows with mountain views and a spacious kitchen to the old stone building. Instead of a dormitory with woolen blankets, the hut now offers multi-bed rooms with linen. And the gloomy hut atmosphere was dispelled thanks to bright colours and elegantly crafted wooden furniture. The Rambert hut is an example of how modern architecture can enhance existing constructions. And it illustrates how complex it is to bring ecological and modern comfort to high mountains. The hut could neither be constructed nor operated without a helicopter.

#### Cabane Rambert | Rambert hut, 2015

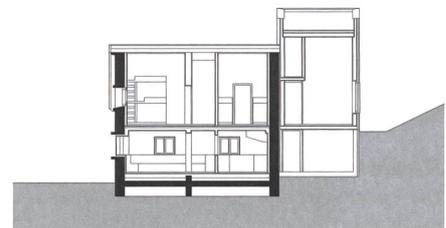
Crettaz Morez, CH-Leytron  
 Bauherrschaft | Principals: Club Alpin Suisse  
 Architektur | Architecture: Bonnard Woeffray, CH-Monthey  
 Statik | Structural analysis:  
 Källin & Associés, CH-Lausanne  
 Baukosten | Building costs: € 1.9 Mio.  
 Energiekennzahl | Energy key: 214 kWh / m<sup>2</sup>a



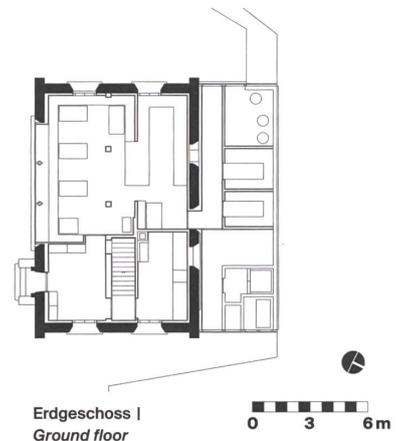
Auch im Speisesaal: viel Holz. | A lot of timber in the dining room too.



Das Massenlager wurde zu Mehrbettzimmern umgebaut. | The dormitory was turned into multi-bed rooms.



Schnitt | Section



Erdgeschoss | Ground floor



Der Anbau nimmt die Technik auf. | Room for technology in the extension.

## 7 Strahlender Beton

Das Gebäude verankert eine öffentliche Funktion in den Bergen. Der Neubau des Schweizer Bundesstrafgerichts von Bellinzona im Tessin erweitert den neoklassizistischen Kopfbau, der als Haupteingang erhalten bleibt. Die Betonmauern, die in weisser Unschuld strahlen, führen die alte Fassade in zeitgenössischer Abstraktion weiter. Die Architekten organisieren die Erweiterung diszipliniert um den Gerichtssaal. Zwei Lichthöfe schaffen Durchblicke und Orientierung im dichten Raumgefüge. Der Gerichtssaal ist der architektonische Höhepunkt, der wie ein Gegenpol zur glatten Fassade wirkt. Wie im kleinen Gerichtssaal überwölbt eine pyramidenförmige Kuppel den Raum. Sie fängt das Licht von oben ein. Ornamente verzieren die schräg zulaufenden Wände und verbessern die Akustik. Die Formenvielfalt stammt aus computergesteuerter Fertigung.

Das Gebäude verdichtet das Zentrum und stärkt den Platz. Es verquickt Alt und Neu und wagt im Innern ein architektonisches Experiment. Die Konstruktion ist dauerhaft und flexibel für die Zukunft. Und bei alledem garantiert das MinerGie-P-Eco-Zertifikat tiefe Energiewerte und gute Umweltverträglichkeit. Andres Herzog, Fotos: Tonatiuh Ambrosetti

### Radiant concrete

*The building brings a public institution to the mountains. The new building of the Swiss Federal Criminal Court in Bellinzona in Ticino enhances the neoclassical front building, which has been preserved to form the main entrance. The white concrete walls, radiating innocence, are a modern, abstract continuation of the old façade. The expansion has been structured in an orderly fashion around the court room by the architects. Two inner courtyards provide light and facilitate orientation in this dense spatial structure. The court room is the architectural highlight. It seems like an antithesis of the smooth façade. Like the small court room it is crowned with a pyramid-shaped dome catching the light from above. The ornaments on the slanted walls are not only decoration but also improve the acoustics.*

*The building consolidates the centre and strengthens the area. It combines old and new and dares to experiment on the inside. It is a lasting and yet flexible construction fit for the future. All the while guaranteeing low energy figures and environmental compatibility with its MinerGie-P-Eco label.*

#### Bundesstrafgericht | Swiss Federal Criminal Court, 2013

Viale Stefano Franscini 7, CH-Bellinzona  
Bauherrschaft | Principals: Schweizerische Eidgenossenschaft

Architektur | Architecture: Bearth & Deplazes, CH-Chur, und Durisch+Nolli, CH-Massagno

Statik | Structural analysis: Jürg Buchli, CH-Haldenstein, Ingenieurgemeinschaft Edy Toscano, CH-Rivera, Conzett / Bronzini / Gartmann, CH-Chur

Baukosten | Building costs: € 33.5 Mio.  
Energiekennzahl | Energy key: 16.1 kWh / m<sup>2</sup>a



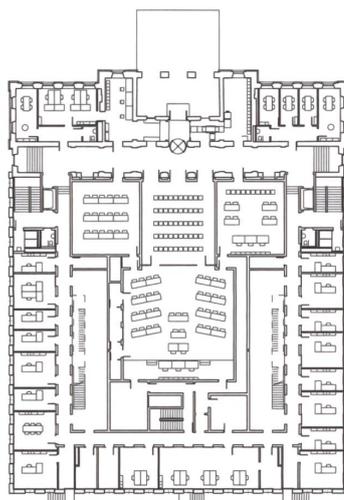
Der Anbau erweitert den Kopfbau sachlich. | A sober extension of the front building.



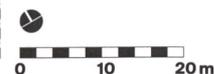
Querschnitt | Section



Die Lichthöfe schaffen Durchblick. | The inner courtyards provide perspectives.



Erdgeschoss | Ground floor



Im Gerichtssaal wird der Beton zum Ornament. | Concrete becomes ornamental.

## 8 Alp für alle

Bauern von Sumvitg im Bündner Oberland haben sich in der Genossenschaft Amarenda zusammengeschlossen. Die einen brachten einen Catering-Betrieb ein, der die Produkte der andern braucht, eine Distillerie wurde ausgebaut, Lama-Trekking eingerichtet, Käse, Fleisch und Birnenbrot werden angeboten. Auf der Alp Glivers ist ein Stall zu einer Gruppenunterkunft ausgebaut worden. Schulklassen wohnen hier, es werden Hochzeiten und Geburtstage gefeiert.

Die Architekten Marlene Gujan und Conrad Pally belassen einen grossen Teil des Stalls, wie er war. Ins Obergeschoss zogen sie eine Galerie für die Mehrbettzimmer ein, am Kopf des Stalls ist eine gemütliche Stube entstanden. Der Komfort bleibt bescheiden: Wasser wird auf dem Holzofen warm, ein grosser Zuber vor dem Haus dient als Bad. Eine kleine Solaranlage liefert den Strom für das Licht. Mustergültig sind der unternehmerische Mut der Bauern, ihre Gastfreundschaft und die Innenarchitektur. Sie zeigt: Auch das minimal Nötige braucht Gestaltung. Die bis ins Detail schönen Arbeiten in Holz und Stein geben diesem gemeinschaftlichen Ort eine charmante Eigenart. Max Bär

## Shared mountain pasture

Farmers of Sumvitg in Bündner Oberland joined forces in the cooperative Amarenda. Its offer includes a catering service primarily using the others' produce, a distillery that was expanded, llama trekking tours as well as cheese, meat and pear bread that can be purchased. On Alp Glivers the members of the cooperative turned a barn into accommodation for groups. It has become a place for school trips and weddings celebrations.

The architects Marlene Gujan and Conrad Pally left much of the old stable untouched. They inserted a gallery for the multi-bed rooms on the upper floor and created a cosy sitting room at the front of the barn. It is a modest type of comfort: water is heated on the wood stove, baths can be taken in a big tub in front of the building. A small solar power unit supplies electricity for the lights. What makes this project exemplary is the farmers' entrepreneurial courage, their hospitality and the interior design. It shows that even the necessary minimum needs good design. The wood- and stonework is beautiful down to the last detail, giving this shared space its own particular charm.

### Umnutzung Hütte Alp Glivers | Conversion of Alp Glivers hut, 2012

CH-Sumvitg

Bauherrschaft | Principals: Corporaziun d'alps Sumvitg

Architektur | Architecture:

Gujan + Pally, CH-Curaglia

Baukosten | Building costs: € 0.43 Mio.



Im Obergeschoss befinden sich die Schlafzimmer. |  
The bedrooms on the upper floor.



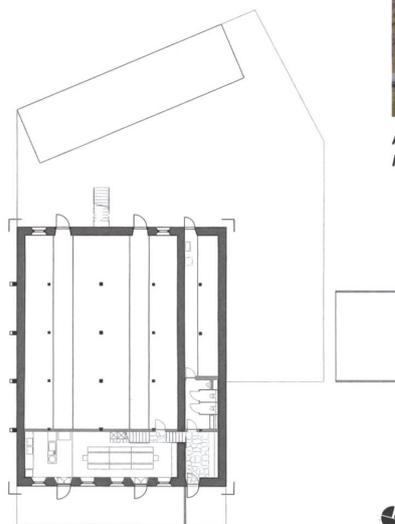
Der Stall ist nun eine Stube. | The barn has been turned into a sitting room.



Querschnitt | Section



Aussen hat sich wenig verändert. |  
Hardly any changes on the outside.



Erdgeschoss | Ground floor

## 10 6000 Stunden Fronarbeit

Die Tribüne liegt am Rhein unterhalb des Dorfs Schluhein im Bündner Oberland. Mehrere Mannschaften aus den Dörfern Schluhein und Ilanz spielen hier Fussball. Dass Clubmitglieder ihren Fussballplatz in Fronarbeit ausbauen und pflegen, ist weitherum Sitte und Brauch. Doch hier gingen sie einen Schritt weiter. Denn in der ersten Mannschaft spielt Jan Berni. Er ist Torschütze und Architekt. Also entwarf er eine grosszügige Tribüne am Spielfeld. Ihr Rückgrat ist eine geschlossene Mauer. Daran lehnt sich die Holzkonstruktion für die Tribüne unter dem mächtigen Dach – vorne 500 Plätze. Im Erdgeschoss liegen die Umkleidekabinen für die eigene und für die Gastmannschaft, um je einen Brunnen angeordnet. Im Obergeschoss befindet sich eine Gastwirtschaft.

Die beiden Architekten Jan Berni und Georg Krähenbühl haben den Bau auch geleitet. Die 6000 Stunden Fronarbeit haben sie so eingerichtet, dass sie die Clubmitglieder selbst leisten konnten. Von der Konzeption der Zimmermannsarbeit aus Nagel- statt Leimbindern bis zum Innenausbau mit den zur Verfügung gestellten Materialien. Entstanden ist ein geschlossenes Ganzes, robust, ästhetisch anspruchsvoll und so brauchbar, dass auch grosse Mannschaften wie der Hamburger SV hier für ihre Trainingswochen zu Gast sind. Max Bär

## 6000 hours of voluntary work

The gallery is located on the Rhine below the village Schluhein in Bündner Oberland. It is an old tradition in this region for club members to refurbish and maintain their football pitches on a voluntary basis. But here they took it a step further. This is due to Jan Berni, striker in the first team and architect. He designed a large gallery at the border of the pitch. Its backbone is a closed wall. Against it leans a timber construction for the gallery with an impressive roof. There are 500 seats. Changing rooms for the home team as well as the visiting team are provided on the ground floor, each arranged around a fountain. The upper floor boasts a restaurant.

The architects Jan Berni and Georg Krähenbühl were also the construction managers. They made sure the 6000 hours of work were organised in a way that the club members could provide it themselves, voluntarily. From the carpenter's work using nailed instead of glued-laminated trusses to the interior design relying on the materials provided. The result is a coherent, solid, aesthetically appealing construction fit to be used even by big teams such as Hamburger SV who came here for training weeks.

### Arena Crap Gries, 2015

CH-Schluhein

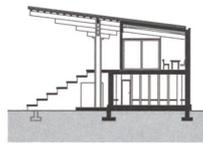
Bauherrschaft | Principals: US Schluhein Ilanz

Architektur | Architecture: Jan Berni und Georg Krähenbühl, CH-Ilanz

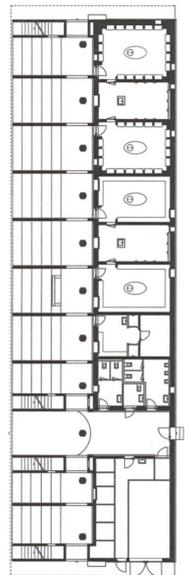
Statik | Structural analysis: Walter Bieler, CH-Bonaduz

Baukosten | Building costs: € 1.2 Mio.

Energiekennzahl | Energy key: 33 kWh/m<sup>2</sup>a



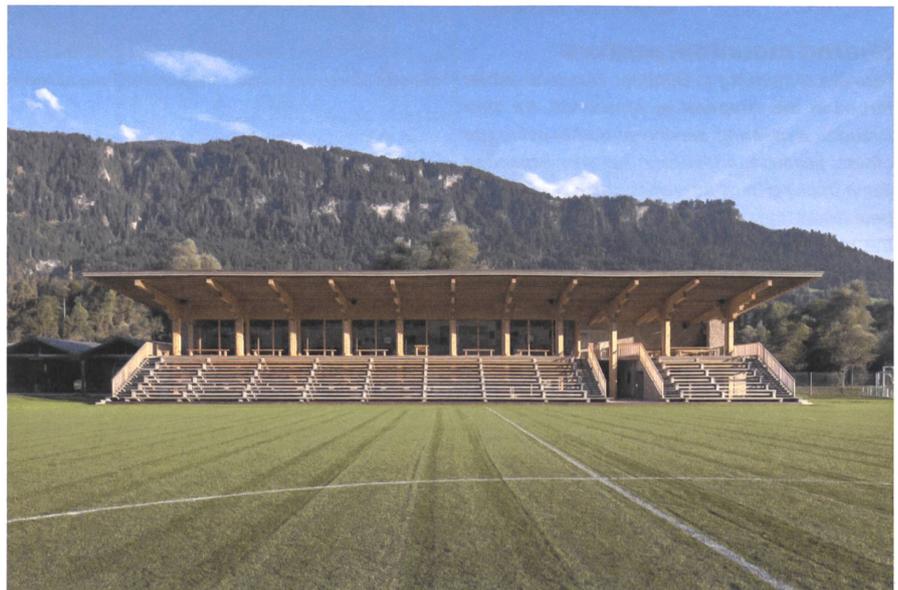
Querschnitt | Section



Erdgeschoss | Ground floor



Massive Balken tragen das Dach. | Massive beams carry the roof.



Die Tribüne wurde in 6000 Stunden Fronarbeit errichtet. | The gallery is the result of 6000 hours of voluntary work.



Gastwirtschaft im Obergeschoss. | Restaurant on the upper floor.

## 18 Umbau und Anbau

Die Propstei in St. Gerold in Vorarlberg ist ein Ableger des Klosters Einsiedeln. Wo immer möglich, wurden die neuen Nutzungen in den bestehenden Gebäuden untergebracht. Neubauten kommen ausserhalb des Klosterhofs zu liegen. Diesem Prinzip folgt auch die jüngste Erweiterung. Wo es der Denkmalschutz erlaubt, wurden die Bestandesbauten nachgedämmt, das Tragwerk wurde ertüchtigt, das Dach renoviert und wieder mit den gleichen Ziegeln eingedeckt. Der Innenausbau erfolgt in Eschenholz aus dem eigenen Wald. Ein Anbau erweitert das Raumangebot zeitgemäss. Er ist aus Holzelementen konstruiert und wird kontrolliert gelüftet. In den bestehenden Bauten kommt so wenig Haustechnik wie nötig zum Einsatz, da das natürliche Klima überzeugt.

Mit dem Ausbau des Gastro- und Hotelangebots sichert die Propstei ihren wirtschaftlichen Fortbestand. So bereichert sie das kulturelle und touristische Angebot. Hermann Kaufmann, der Architekt, trägt dem Bestand Sorge und erweitert ihn gezielt, ohne sich anzubiedern oder den Kontrast zu forcieren. Diese Ökonomie der Mittel ist Vorbild für den Umgang mit vielen Bauten aus früheren Zeiten. Andres Herzog, Fotos: Norman Radon, Darko Todorovic

### Conversion and extension

*The provostry of St. Gerold in Vorarlberg is associated to the Einsiedeln Abbey. Whenever possible, the new functions are integrated in the existing buildings. If there is a need for new buildings, they are placed outside the provostry's premises. The latest extension also adhered to this policy. The existing buildings were equipped with additional insulation, their supporting structure was restored, the roof was renovated and covered with the old tiles. For the interior ash wood from the provostry's own forest was used. The extension is made of timber elements and clad with planks. The ventilation in the extension is regulated. Technology is kept to a minimum in the existing buildings, the natural air conditioning is absolutely sufficient.*

*By enhancing its restaurant and hotel offer the provostry ensures its economic survival. It makes a valuable contribution to the culture and tourism of the area. Hermann Kaufmann, the architect, carefully preserved the existing and systematically extended it, neither pandering to the tradition, nor pushing for contrasts. This economy of means is an exemplary way of dealing with buildings from former times.*

#### Propstei | Provostry, 2017

A-St. Gerold

Bauherrschaft | Principals: Kloster Einsiedeln

Architektur | Architecture: Hermann Kaufmann,

A-Schwarzach

Landschaft | Landscape:

Markus Cukrowicz, CH-Winterthur

Statik | Structural analysis: M + G Ingenieure, A-Feldkirch,

Merz Kley Partner, A-Dornbirn

Baukosten | Building costs: € 0.98 Mio.

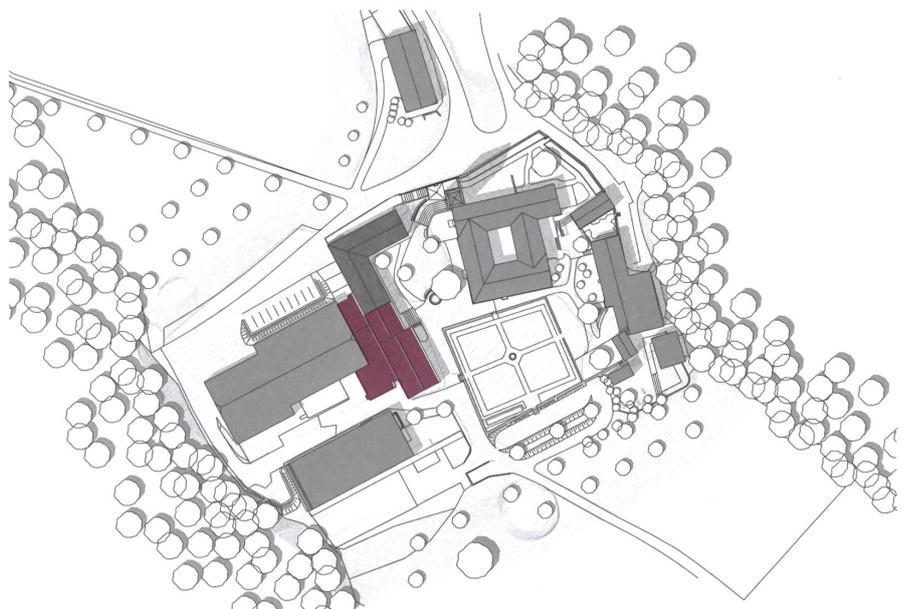
Energiekennzahl | Energy key: 30.4 kWh/m<sup>2</sup>a



Das alte Gebäk prägt den Raum. | The room is characterised by the old timber beams.



Das Dach wurde wieder mit den alten Ziegeln eingedeckt. | The roof was covered with the old tiles.



Situation mit dem Um- und Neubau in Rot. | Conversion and new building in red.

### 23 Industrieller Massstab

Der Firmensitz ist das Schaufenster des Holzwerkstoffbetriebs Fritz Egger in St. Johann in Tirol. Es ist bereits der vierte Verwaltungsbau, den die Firma nach einem eigenen Standard für sich errichtet. Das Gebäude ist um ein Atrium organisiert, das keine Hierarchien definiert: Alle sitzen in den gleichen Büroräumen, auch die Chefs. Der Aufbau ist modular und basiert auf einem Grobspanplattenelement. Es misst 2,8 mal 11,5 Meter. Die Konstruktion prägt den Bau direkt: Die weiss lasierten OSB-Platten werden mit allen Installationen verbaut. Die Fassade ist mit vertikalen Latten aus Lärchenholz verkleidet, Kupferbänder betonen die Horizontale. Die Wärme liefert eine Fernleitung, die Kälte garantiert ein Tiefbrunnen. Das Gebäude ist vor allem mit Autos erschlossen. Die Tiefgarage ist mit Ladestationen für Elektrofahrzeuge bereits jetzt für die Zukunft gerüstet.

Mit dem Gebäude setzt Fritz Egger seine Produkte und sein Know-how gekonnt in Szene – selbst die Möblierung stammt aus der eigenen Holzproduktion. Damit setzt das Unternehmen ein Zeichen: Auch grosse Bürogebäude können ökologisch vorbildlich aus Holz realisiert werden. Quantität und Qualität schliessen sich nicht zwingend aus. *Andres Herzog, Fotos: Christian Flatscher*

#### Industrial scale

*The company headquarters are outside the production area and act as a display window for the wood-based materials manufacturer Fritz Egger in St. Johann in Tyrol. It is the fourth administrative building the company has constructed for itself following its own standards. The building is arranged around an atrium ignoring any hierarchies: everyone shares the same offices, including the managers. Its structure is modular and based on an oriented strand board element of 2,8x11,5 m. The whole construction is characterised by the OSB, the white glazed boards were used in all the installations. The façade is clad with vertical larch slats, copper strips highlight the horizontal lines. The building is supplied with district heating and groundwater cooling. It is mainly reached by car and the underground garage has been prepared for the future with charging stations for electric vehicles.*

*Fritz Egger skilfully presents his products and his expertise with this construction – even the furniture are the company's own products. With this building the company demonstrates that even a large office building can be an environmentally exemplary timber construction. Quantity and quality are not necessarily mutually exclusive.*

#### Egger Stammhaus | Egger head quarters, 2015

Weiberndorf 20, A-St. Johann in Tirol  
 Bauherrschaft | *Principals:* Fritz Egger  
 Architektur | *Architecture:* architekturwerkstatt, A-Breitenbach am Inn  
 Landschaft | *Landscape:* Auböck + Kárász, A-Wien  
 Statik | *Structural analysis:* Alfred R. Brunnstener  
 Ziviltechnikergesellschaft, A-Natters  
 Baukosten | *Building costs:* € 20 Mio.  
 Energiekennzahl | *Energy key:* 9.4 kWh / m<sup>2</sup>a



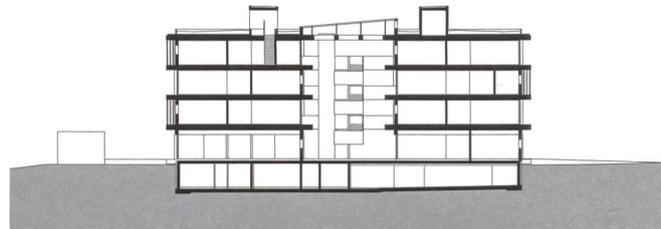
Ein grosses Atrium verbindet alle Büros. | All offices are linked by an atrium.



Egger setzt im grossen Massstab auf Holz. | Egger uses wood on a grand scale.



Holz prägt auch die Büros. | The offices are dominated by wood too.



Querschnitt | Section



Erdgeschoss | Ground floor



